

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«15» 01 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода: испанский язык

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Испанский язык и второй иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Луганск, 2026

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода: испанский язык» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль Зарубежная филология. Испанский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук, доцент
Токмачева Марина Алексеевна
преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Милюков Максим Николаевич

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.
Протокол от «19» 12 2025 г. № 5

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии


(подпись) Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» 01 2026 г. № 6

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций 
(подпись) А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования


(подпись) В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в освоении обучающимися средств и методов перевода, формировании у студентов правильного представления о современных требованиях относительно точности перевода. В ходе освоения дисциплины студенты должны обобщить и расширить знания, полученные при освоении пройденных практических и теоретических дисциплин; сформировать представление об основах современного переводоведения, иметь теоретическую и практическую базу умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессии; знать ведущие закономерности перевода с немецкого языка на русский с учетом содержательной специфики предмета.

Задачи:

- обучение основным методам переводческих исследований;
- формирование навыков проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления;
- формирование навыков самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода;
- формирование умений реферировать научную литературу по теории перевода;
- формирование умений использовать двуязычные и толковые словари, другую справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач;

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода: испанский язык» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются:

знания: основных методов переводческих исследований;

умения: проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода, самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста;

навыки: реферирования научной литературы по теории перевода, использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практика устной и письменной речи испанского языка», «Практическая грамматика испанского языка», «Лексикология испанского языка», «Теоретический курс испанского языка» и служит основой для освоения дисциплины «Теория и практика перевода: испанский язык» является необходимой основой последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла, дисциплин по выбору студента, подготовки к итоговой аттестации.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-5 способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. УК-5.3. Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.	Знает: основные периоды исторического развития и наиболее важные события отечественной и всемирной истории, причины и следствия основных исторических процессов, персоналии выдающихся деятелей; основные методы научного и философского исследования; теоретические и методологические основы психологической науки и практики; предмет, задачи, методы психологии как науки о психологических феноменах, категориях и методах изучения и описания закономерностей функционирования и развития психики; основные

	УК-5.3. Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.	методологические и концептуально значимые понятия психологической науки на различных этапах её становления; гипотезы возникновения и основные этапы развития психики в процессе эволюции; причины и типы коммуникативных барьеров в межкультурном взаимодействии; принципы толерантного отношения к культурным особенностям представителей различных этносов и конфессий; основные понятия теории межкультурной коммуникации, методы межкультурных исследований; культурологические и этноисторические особенности различных социальных групп; основные этапы, закономерности и тенденции мирового исторического процесса; методы анализа процессов межкультурного взаимодействия, приёмы и способы учёта разнообразия культур в процессе такого взаимодействия; основы теории культурологии, истории мировой и российской культуры, сведения о существовании многообразия культур и цивилизаций и их взаимодействии, о богатстве отечественного и мирового культурного наследия различных субкультур; историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, опирающиеся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения; основные этапы, закономерности и тенденции мирового
--	---	--

		исторического процесса. Умеет: основные этапы и закономерности исторического развития; использовать в профессиональной деятельности знание основных методов научного и философского исследования в различных областях теоретического и прикладного знания; анализировать базовые механизмы субъективных процессов, состояний и индивидуальных различий с учетом системного взаимодействия биопсихосоциальных составляющих функционирования; описывать особенности психических функций личности на основе знаний психологических, биологических и социальных детерминант поведения и деятельности; устанавливать бесконфликтные отношения в коллективе, конструктивно решать конфликтные ситуации, распознавать намерения собеседника по вербальным и невербальным проявлениям, выявлять собственно психологические составляющие при решении проблем человека в различных сферах его жизнедеятельности; выявлять обусловленные различием этических, религиозных и ценностных систем особенности межкультурного взаимодействия; выявлять возможные причины коммуникативных барьеров в межкультурном взаимодействии; реализовывать недискриминационное толерантное восприятие культурных особенностей в личном и массовом общении и выполнении поставленной задачи; осуществлять речевое и неречевое общение носителями языка в соответствии с
--	--	--

		национально-культурными особенностями; обобщать исторические факты и формулировать аргументированные выводы; обобщать политические и социокультурные идеи, господствующие на определенном этапе развития общества, в целостную систему взглядов и представлений; анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия; использовать полученные общие знания в профессиональной деятельности, межличностном общении; логически верно, аргументировано и ясно строить письменную и устную речь; быть коммуникабельным, толерантным и честным, готовым к кооперации с коллегами, работать в команде и самостоятельно; понимать и анализировать, исторические факты и социально значимые процессы и быть готовым к ответственному участию в социокультурной жизни; осуществлять поиск и применять необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции; обобщать исторические факты и формулировать аргументированные выводы. Владеет: навыками работы с историческими источниками, исторической картой, научной литературой; навыками использования и применения основных философских и
--	--	--

		научных методов исследования в различных областях теоретического и прикладного знания; способностью воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах; способностью преодолевать коммуникативные барьеры в межкультурном взаимодействии; способностью придерживаться принципов недискриминационного взаимодействия и толерантного восприятия культурных особенностей представителей различных этносов и конфессий; навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; навыками построения контактных и стимулирующих фраз речевого этикета; навыками изложения самостоятельной точки зрения; навыками анализа, сопоставления и оценки информации из различных источников; практическим опытом анализа процессов межкультурного взаимодействия, использования приёмов и способов учёта разнообразия культур в процессе такого взаимодействия; навыками культурой мышления, способностью к обобщению, анализу и восприятию информации; способностью к саморазвитию и приобретению новых знаний; методами изучения отечественной и мировой культуры; навыками уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей)
--	--	--

		в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения; навыками изложения самостоятельной точки зрения; навыками анализа, сопоставления и оценки информации из различных источников.
--	--	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	108 (3 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	38	-
Лекции	14	-
Семинарские занятия	24	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	66	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

4 курс

8 семестр

Модуль 1. La teoría de la traducción.

Тема 1. Objetos y aspectos de la traducción.

Тема 2. Los aspectos estilísticos de la traducción. Estilos del texto.
Definición de la estilística funcional.

Тема 3. La palabra en la teoría de la traducción. Significado y sentido

Модуль 2. El léxico como reflejo de los conocimientos de fondo.

Тема 1. Léxico que refleja las realias asociativas. Exotismos y préstamos ocasionales

Тема 2. Problemas léxicos de la traducción. Los nombres propios generales y su traducción.

Тема 3. Los aspectos gramaticales de la traducción. Partes de la oración.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
8 семестр			
1	La teoría de la traducción. Objetos y aspectos de la traducción.	2	-
2	Los aspectos estilísticos de la traducción. Estilos del texto. Definicion de la estilistica funcional	2	-
3	La palabra en la teoría de la traducción. Significado y sentido	2	-
4	Léxico que refleja las realias asociativas. Exotismos y préstamos ocasionales	2	-
5	Problemas léxicos de la traducción. Los nombres propios generales y su traducción.	2	--
6	Los aspectos gramaticales de la traducción. Partes de la oración.	2	-
Итого:		12	-

4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
8 семестр			

1	Перевод юридических документов (договор).	2	-
2	Перевод документов физических лиц.	2	-
3	Перевод делового письма.	2	-
4	Перевод текста спортивной тематики.	2	-
5	Перевод текста политической тематики.	2	-
6	Перевод художественного текста.	2	-
7	Перевод научно-популярного текста.	2	-
8	Перевод технического текста.	2	-
9	Перевод текста о мировой экономике.	2	-
10	Перевод новостной статьи.	2	-
Итого:		20	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
8 семестр				
1	Отработка дефиниций	Тесты и упражнения	22	-
2	Тексты для самостоятельной работы	Перевод текстов	44	-
Итого:			66	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Пассивные: лекция, устный опрос, зачет

Активные: самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, создание репродуктивных индивидуальных работ (рефератов, обзоров на заданную тему), подготовка к диспуту.

Интерактивные: участие в практических и семинарских занятиях, аудиторное обсуждение текстов.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим семинарские занятия по дисциплине в различных формах:

- тестирование по теме каждого модуля;
- выполнение заданий по самостоятельной работе;
- устные ответы студента на семинарских занятиях;
- итоговый контроль.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Васильева-Шведе О. К. Испанский язык [Текст] : Теорет. грамматика. Морфология и синтаксис частей речи: Учеб. для ун-тов и ин-тов / Васильева-Шведе О. К. ; Г. В. Степанов. – 3-е изд., испр. и доп.. – М. : Высш. шк., 1990. – 301 с.

2. Cano Ginés A., Díez de Frías P., Estébanez Villacorta C., Garrido Ruiz de los Paños A. Competencia gramatical en USO. Ejercicios de gramática: forma y uso (B2). – Madrid : Edelsa, 2021.

3. Hernández Guillermo. Análisis gramatical: teoría y práctica. Ejercicios y actividades de autoaprendizaje. – Madrid : SGEL, 2000.

4. Medina Montero Carlos G. Sin duda. Usos del español: teoría y práctica comunicativa. – Madrid : SGEL, 2001.

5. Горностаева, Ю.А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка/ Ю.А Горностаева, Е.С. Привалихина. – Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2020.- 88 с.

6. Practica de lectura de textos espanoles (economia, politica, cultura y nuevas tecnologias). Учебное пособие/ Кузнецова И.К. Practica de lectura de textos espanoles (economia, politica, cultura y nuevas tecnologias): учебное пособие / Кузнецова И.К.. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 80 с.

б) дополнительная литература:

1. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : Учебное пособие для студентов перевод. фак. высш. учеб. заведений / Латышев Л. К. ; А. Л. Семенов. – М. : Издат. центр "Академия", 2022. – 192 с.

2. Арутюнова Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский [Текст] : [учеб. пособие для высш. учеб. заведений] / Арутюнова Н. Д.. – 2-е изд., испр. – М. : Высш. шк., 2021. – 109 с.

3. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Шимановская Л.А.. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — ISBN 978-5-7882-1082-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/62224.html>

в) Интернет-ресурсы:

1. библиотека [http:// www.donquijote.org](http://www.donquijote.org)

2. библиотека [http:// www.rinconcastellano.com](http://www.rinconcastellano.com)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Современные образовательные технологии предусматривают использование компьютера, аудио и DVD-аппаратуры. Организация лекционных занятий предполагает мультимедийный формат лекций с использованием пакета Microsoft Powerpoint 2007 и выше.

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари), учебные и аутентичные печатные аудио- и видео-материалы, Интернет-ресурсы.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (<i>Фамилия, инициалы, подпись</i>)	Директор / декан (<i>Фамилия, инициалы, подпись</i>)